

LAMPIRAN

Dalam novel “*Konbini Ningen*” yang berisi 133 halaman, telah ditemukan 68 kalimat yang mengandung verba bantu *~te kuru* dan 45 kalimat yang mengandung verba bantu *~te iku*. Daftar kalimat sebagai berikut:

1. Kalimat Yang Dianalisa

1) ~TE IKU

1. 夜勤に入ったばかりの、新人のベトナム人の ダットくんが必死にレジを打っている様子や、慣れない彼をフォローしながら店長が走り回っている様子を眺めながら、何かあったら 制服を着てバックルームの外へ走っていきレジを手伝おうと構えつつ、パンを飲み込む。

Aku melihat Dat-kun, orang Vietnam yang baru masuk *shift* malam sedang berusaha payah mengoperasikan kasir dan manager berlarian kesana-kemari sambil memandu Dat-kun karena ia belum terbiasa. Kutelan roti, lalu aku berganti seragam dan berlari keluar untuk membantu di kasir jika diperlukan.

2. 「出ていくなら鍵はポストをお願いします。」
“Kalau ingin pergi ke luar tolong taruh kunci di kotak pos.”
3. 接客用語を唱和し、身だしなみのチェックをして、「いらっしゃいませ！」と言いながら、一人ずつドアの外へ出ていく。

Kami menyerukan istilah pelayanan, lalu mengecek penampilan dan keluar dari pintu satu persatu sambil berkata “Selamat datang!”

4. 店長と泉さんがバックルームから出ていくと、白羽さんが小さく舌打ちした。

Shiraha san berdecak kecil saat manager toko dan Izumi san keluar dari ruang belakang.

5. 私は昼夜問わず眠くなるので、押入れの中に布団を敷きっぱなしにして、お腹がすくと外に出ていくようになっていた。

Karena tanpa sadar aku menjadi ngantuk siang dan malam, aku menjadi terus-terusan menggelar futon di lemari dan pergi keluar jika lapar.

6. 女性客が不可解な目で私を見たが、そちらを見上げて「いらっしゃいませ！」と言うと、社員なのだろうと納得した様子で、綺麗に並べ終えたばかりの明太子パスタをとっていった。

Seorang pelanggan perempuan melihatku dengan pandangan yang sulit diartikan. Tapi saat aku mendongak dan mengatakan “selamat datang!”, dia terlihat yakin bahwa aku seorang pegawai, lalu mengambil pasta mentaiko yang baru saja ditata dengan rapi.

7. まるで作り物ではないかと思うほど綺麗に並んでいた食べ物やお菓子の山が、「お客様」の手であつという間に崩されていく。

Dalam sekejap, tangan-tangan para pelanggan meruntuhkan segunung makanan dan manisan yang telah ditata dengan sangat rapi sampai aku berpikir bahwa itu palsu.

8. どこか偽物じみていた店が、その手でどんどん生々しく姿を変えていくようだった。

Sepertinya tangan-tangan itu akan mengubah toko yang tadinya terasa artifisial menjadi lebih hidup.

9. 「社会不適合者が二人で、アルバイトのお金だけでやっていけるわけではないですから、まじで。」

“kalian adalah dua orang yang tidak cocok di masyarakat, tidak mungkin bisa terus hidup hanya dengan uang dari kerja sambilan. Serius.”

10. 自分がいなくなった場所もあつという間に補完され、コンビニは明日からも同じように回転していくんだろうなと思う。

Tempat yang kutinggalkan tergantikan dalam sekejap dan kurasa mulai besok minimarket akan terus berjalan seperti biasa.

11. 耳の中に残っていたコンビニの音が、少しずつ掻き消されていく。

Suara minimarket yang tersisa dalam telingaku, sedikit demi sedikit semakin menghilang.

2) ~TE KURU

1. ヘコ缶を買ってきただけなんで、冷えてないですけど」
“Aku membeli minuman kaleng penyok, tapi tidak dingin.”
2. 「結婚して子供を産むか、狩りに行って金を稼いでくるか、どちらかの形でムラに貢献しない人間はね、異端者なんですよ。」

“Orang yang tidak berkontribusi di desa, baik dengan menikah dan melahirkan, atau pergi berburu dan mencari uang, adalah orang yang sesat.”

3. 「えーっ、ほんとですか! ひょっとして紺色のやつですよ。前にお店に履いてきましたよね、あれ可愛かったです!

“Benarkah? Kalau tidak salah yang biru dongker, ya? Sebelumnya kau pernah pakai, kan? Sepatunya cantik!”

4. 「今度飲み会やんない? 白羽さんも連れてきてよー!

“Bagaimana kalau kita minum-minum? Ajak Shiraha-san juga!”

5. 「ここで食べます、持ってきてください」

“Aku makan di sini. Tolong bawakan.”

6. 客が入ってくるチャイムの音に、店内を流れる有線放送で新商品を宣伝するアイドルの音。

Suara bel saat pelanggan masuk dan suara Idol yang mempromosikan produk baru di siaran TV kabel mengalun di dalam toko.

7. 「今度、もっと大人数で集まろうか。せっかくユカリも地元に帰ってきたんだし、シホとかにも声かけてさー」

“Lain kali, haruskah kita berkumpul dengan lebih banyak orang lagi? Apalagi Yurika sudah kembali ke sini. Undang juga shiho.”

8. 白羽さんは、住所を知ろうとしていた女性客が出てくるのを待っているようだった。

Sepertinya Shiraha san sedang menunggu pelanggan perempuan yang mau ia tanyai alamatnya keluar.

9. 社員の声に前を向くと、かごにセールのおにぎりをたくさん入れ客が近づいてくるところだった。

Saat aku menoleh ke arah suara, seorang pelanggan yang membawa keranjang berisi banyak onigiri yang sedang diskon datang mendekat.

10. 「どうしたの、恵子？ ああ、小鳥さん。。。！どこから飛んできたんだろう。。。かわいそうだね。お墓を作ってあげようか」

“Ada apa. Keiko. Ah, anak burung! Terbang dari mana yaa? Kasihan yaaa. Ayo kita buat makam!”

11. 「もっととって来たほうがいい？」

“Apa sebaiknya ambil lebih banyak lagi?”

12. 小鳥は、「立ち入り禁止」と書かれた柵の中に穴を掘って埋められ、誰かがゴミ箱から拾ってきたアイスの棒が土の上に刺されて、花の死体が大量に供えられた。

Kami menggali lubang di dalam pagar yang tertulis “dilarang masuk”, lalu mengubur burung kecil itu di sana. Seseorang lalu menancapkan stik es krim yang dipungut dari tempat sampah lalu menancapkannya di atas tanah, lalu menaburkan banyak bangkai bunga di atasnya.

13. 「裏の金庫にもあんまりないし、朝ピークと納品落ち着いたら、午前中に銀行行ってこようかな」

“Uang di brankas belakang tidak begitu banyak. Jika jam sibuk sudah lewat dan urusan stok barang selesai, aku akan ke bank nanti siang.”

14. 今まで、近いからとか楽そうだからとか、いろいろな理由を聞いてきたが、そんな理由でコンビニで働き始めた人に会うのは初めてだった。Hingga kini, aku sudah mendengar banyak alasan, entah karena dekat atau karena mudah, tapi ini pertama kalinya aku bertemu dengan orang yang bekerja di minimarket dengan alasan seperti itu.

15. 「苦労してきたけど、全部わかってくれる人を見つけたんだね……！」

“Walau kau telah mengalami masa sulit, akhirnya kau bisa menemukan orang yang bisa memahami segalanya ya!”

16. 「この世界は異物を認めない。僕はずっとそれに苦しんできたんだ。」

“Dunia ini tidak butuh makhluk asing. Itu lah mengapa aku selalu menderita.”

17. 「私はこの声を聴くために生まれてきたんです。」

“Aku terlahir untuk mendengar suara ini.”

18. そんなことをしている間に時間は過ぎ、店には少しずつ、私と同じ9時からアルバイトをする昼勤の人たちが集まってくる。

Sementara itu, waktu berjalan. Satu-persatu pegawai yang bekerja shift dari jam 9 sepertiku berdatangan.

19. 「アイスも、暑くなってきたらさっぱりした棒アイスのほう売れるので、売り場を直してあげるといいですね。」

“Untuk es krim, karena saat cuaca panas es krim stik akan banyak terjual, sebaiknya raknya ditata ulang.”

20. 見ると、泉さんはパック飲料の発注に集中していて、レジが混んできたことに気が付いていないようだった。

Saat aku menoleh, ternyata Izumi-san sedang sibuk memesan minuman kotak sehingga tidak sadar meja kasir mulai penuh.

21. バイトをしながら僅かながらに貯めていたお金も、だいぶ減ってきていた。

Uang yang sedikit tabungan hasil bekerja paruh waktu pun semakin berkurang.

22. 「それで、私に報告してきたってことは、もしかして結婚とかもう考えてるの……!? あ、ごめん、気が早かったかな!?”

“Lalu, kau memberi tahuku, jangan-jangan kau sudah memikirkan pernikahan? Ah, maaf, apa aku terburu-buru?”

23. 「携帯も繋がらないみたいで、北海道の実家にまで電話がかかってきたんですよ。」

Handphonenya sepertinya tidak tersambung, sampai temannya menelepon kami di Hokkaido.

24. 性行為の経験の有無まで平然と聞いてくる。

Dengan santainya mereka bertanya apa aku mempunyai pengalaman berhubungan intim.

25. 「皆、いくらだって土足で踏み込んでくるんですよ。」

“Bagaimanapun, mereka semua akan ikut campur.”

26. 「僕は誰にも迷惑をかけていないのに、皆が平然と僕の人生に干渉してくる。」

Padahal aku tidak merepotkan siapapun, tapi dengan santainya orang-orang mencampuri urusan hidupku.

27. それは大変だ、と泉さんと店長が言うと思ったのに、泉さんが身をのりだして私に話しかけてきた。

Aku pikir Izumi-san dan manager toko akan berkata bahwa itu sulit, tapi Izumi san mencondongkan badan dan mengajakku berbicara.

28. 泉さんの服装や持っている小物、髪形などを見ていると、それが正しい三十代女性の見本のように思えてくる。

Ketika aku melihat pakaian, aksesoris, dan gaya rambut Izumi-san, menurutku sepertinya itu lah contoh penampilan yang benar untuk wanita berumur 30-an.

29. 「まあ大変だけど、少しは慣れたかな。夜眠ってくれるようになって、だいふ落ち着いてきた。」

“yah, meskipun berat, tapi sudah sedikit terbiasa. Karena malam dia sudah tidur, sekarang jadi bisa tenang.”

30. 妹の声がひっくりかえり、しゃっくりのような声が聞こえてきたので大丈夫か聞こうとすると、ほとんど叫ぶような妹の慌てた声に遮られた。

Suara adikku tercekat seperti sedang cegukan. Saat baru akan menanyakan apakah ia baik-baik saja, ia memotong dengan teriakan panik.

31. 目を閉じて店を思い浮かべると、コンビニの音が鼓膜の内側に蘇ってきた。

Saat aku menutup mata dan membayangkan toko, suara minimarket bangkit kembali di gendang telingaku.

32. その興奮した様子に、現代社会の皮を被っていても今は縄文だというのも、あながち的外れではないような気がしてきた。

Di tengah kesenangan itu, aku merasa bahwa tidak salah juga kalau bilang ini adalah zaman jomon di balik topeng zaman modern.

2. Kalimat Yang Tidak Dianalisa

1) ~Te Iku

1. 私は機械が作った清潔な食べ物を整然と並べていく。

Aku menyusun makanan higienis buatan mesin dengan rapi.

2. でも、私にとっては黙ることが最善の方法で、生きていくための一番合理的な処世術だった。

Tapi, bagiku diam adalah cara terbaik, rahasia hidup sukses yang paling rasional demi menjalani hidup.

3. 学校で友達はできなかったが、特に苛められるわけでもなく、私はなんとか、余計なことを口にしないことに成功したまま、小学校、中学校と成長していった。

Aku tidak punya teman di sekolah, tapi bukan berarti aku dirundung. Aku berhasil melewati masa SD dan SMP tanpa banyak membicarakan hal yang tidak perlu.

4. 私は「治らなくては」と思いながら、どんどん大人になっていった。

Aku tumbuh dewasa dengan cepat sambil berpikir bahwa aku harus sembuh

5. 大学生、バンドをやっている男の子、フリーター、夫婦、夜学の高校生、色々な人が、同じ制服を着て、均一な「店員」という生き物に作り直されていくのが面白かった。

Sungguh menarik melihat mahasiswa, anak band, freeter, ibu rumah tangga serta siswa SMA kelas malam mengenakan seragam yang sama dan dibentuk kembali menjadi makhluk hidup homogen yang bernama “pegawai toko”.

6. 新人の私の横についている社員が、素早く商品を袋に入れていく。

Karyawan yang mendampingi yang merupakan anak baru dengan cepat memasukkan barang ke dalam plastik.

7. マンションや飲食店が立ち並んでいる場所から、店の方へ歩いていくにしたがって、オフィスビルしかなくなっていく。

Seiring perjalanan menuju toko, pemandangan deretan mansion dan tempat makan yang berganti menjadi gedung kantor.

8. その、ゆっくりと世界が死んでいくような感覚が、心地いい。

Merasakan sensasi seakan dunia perlahan mati, rasanya menyenangkan.

9. 早朝たまにスーツ姿のサラリーマンが早足で通り過ぎていくだけで、ほとんど生き物が見当たらない。

Pada dini hari hampir tidak terlihat makhluk hidup lain selain pekerja kantoran berjas yang lewat dengan langkah cepat sesekali.

10. 「私たちは、お客様に最高のサービスをお届けし、地域のお客様から愛され、選ばれるお店を目指していくことを誓います！」

“Kami bersumpah untuk memberikan pelayanan terbaik untuk pelanggan, dan menjadi toko pilihan yang dicintai pelanggan setempat!”

11. 「いや、こういうチェーンのマニュアルって、的を射てないっていうか、よくできてないですね。僕、こういうのをちゃんとしてから、会社って改善されていくと思うんですよ」

“Menurutku, buku panduan rantai toko ini tidak tepat sasaran dan tidak dibuat dengan baik. Pendapatku, toko ini akan jadi lebih baik kalau buku ini dibuat dengan benar.”

12. いつもコーヒーを買っていく女性が、私とすれ違うように早足で店から出て行き、パン売り場の前では男性客が二人、ひそひそと話している。

Wanita yang selalu membeli kopi itu bergegas melewatiku lalu meninggalkan toko, dan 2 orang laki-laki di depan rak roti bicara dengan bisik-bisik.

13. 若くて可愛い村一番の娘は、力が強くて狩りが上手い男のものになっ
ていく。

Anak perempuan muda yang paling cantik di desa akan menjadi milik lelaki yang kuat dan pandai berburu.

14. こうして、また一つ、店の細胞が入れ替わっていく。

Dengan begini, satu lagi sel toko akan tergantikan.

15. 6人目の店長は、腰を痛めて働くことができず、会社を辞めていった。

Manager toko ke-6 sakit pinggang sehingga tidak bisa bekerja dan berhenti.

16. まっとうでない人間は処理されていく。

Manusia yang tidak layak akan dibuang.

17. 女性はいつも会社帰りに店に寄ってドライフルーツを買って行くので、その時間までバックルームをうろうろしていると、前に店長が言っていたことを思い出した。

Aku teringat cerita manager toko bahwa wanita itu selalu mampir ke toko untuk membeli buah kering setelah pulang kerja dan Shiraha san akan mondar-mandir di ruang belakang hingga wanita itu datang.

18. 「ムラのためにならない人間は削除されていく。」

“Manusia yang tidak berguna bagi desa akan disisihkan.”

19. 「大きな獲物を捕ってくる、力の強い男に女が群がり、村一番の美女が嫁いでいく。」

“Para perempuan akan mengerubungi laki-laki kuat yang pulang membawa tangkapan bagus, setelah itu ia akan menikahi perempuan tercantik di desa.”

20. 皆が不思議がる部分を、自分の人生から消去していく。

Orang-orang akan menghilangkan bagian hidupnya yang dianggap aneh.

21. 店員でいる間、私たちは一つの目標に力を合わせて向かっていく同志だったのに。

Padahal, selama menjadi pegawai toko kami memiliki satu pikiran untuk bekerja sama dalam mencapai satu tujuan.

22. それは以前の店だったら問題なかっただろうが、今の皆に似てくることで、トゥアンくんがどんどん、「店員」とはほど遠い生き物に成長していきようだった。

Tak masalah kalau yang dia serap adalah kondisi toko sebelumnya, tapi dengan meniru pegawai lain dengan kondisi toko yang sekarang, Tuan kun akan menjelma menjadi makhluk yang jauh dari sosok pegawai toko.

23. トゥアンくんはどんどん店員ではなくなっていく。

Tuan kun-semakin jauh dari sosok pegawai toko.

24. バイトが辞めていくのは困る、人手不足なんだから次を紹介して辞めてほしいといつも言っていた店長なのに、嬉しそうだった。

Padahal manager selalu kesulitan jika ada yang berhenti kerja. Karena kekurangan orang, Ia selalu minta untuk dicarikan orang yang baru sebelum berhenti, tapi sekarang ia terlihat senang.

25. 18 年間、辞めていく人を何人か見ていたが、あっという間にその隙間は埋まってしまう。

Aku sudah melihat beberapa orang yang berhenti selama 18 tahun, tapi celah itu dalam sekejap terisi.

26. 私は、皆の脳が想像する普通の人間の形になっていく。

Aku menjadi manusia normal seperti yang dibayangkan orang-orang.

27. 「強い遺伝子が残っていって、残り物は残り物同士で慰めあう道しか残されていない。」

“Mereka akan mempertahankan gen kuat mereka, dan mereka yang tersisa hanya bisa saling menguatkan.”

28. とりあえず、言われた回数が多いものから消去していき、試してみようと思った。

Aku akan coba menghilangkan pertanyaan yang paling banyak diajukan terlebih dahulu.

29. 自分と同じ細胞のように思っていた皆がどんどん「ムラのオスとメス」になっていってしまっている不気味さの中で、客だけが、私を店員でありつづけさせてくれていた。

Tadinya aku pikir karyawan yang lain terbuat dari sel yang sama denganku, tetapi lama kelamaan mereka malah berubah menjadi “perempuan dan laki-laki desa”. Di tengah keanehan itu, hanya pelanggan yang terus menjadikan diriku sebagai pegawai minimarket.

30. 「そう。狭いけれどゆっくりしていき、試してみようね。」

“Ya. Walaupun sempit, bersantai-santai lah.”

31. もっと早く正確に動いて、ドリンクの補充も床の掃除ももっと早くできるように、コンビニの「声」にもっと完璧に従えるように、肉体のすべてを改造していかなくてはならないのだ。

Aku harus terus memperbarui tubuhku agar aku bisa bekerja, mengisi ulang minuman, membersihkan lantai dengan cepat dan tepat, dan agar aku bisa mengikuti “suara” minimarket dengan sempurna.

32. トレーナーの男性社員が、一人ずつチェックしていき、声が小さかったり表情がぎこちない場合は「はい、もう一度!」と指示が飛ぶ。

Seorang trainer lelaki mengecek kami satu persatu, dan apabila suara kami terlalu kecil atau ekspresi kami kaku, instruksi “Ya, sekali lagi!” akan dilayangkan.

33. 二十代前半のころは、フリーターなど珍しいものではなかったので特に言い訳は必要がなかったが、就職か結婚という形でほとんどが、社会と接続していき、今では両方ともしていないのは私しかいない。

Saat aku berumur awal 20-an, aku tidak memerlukan alasan karena *freeter* bukanlah sesuatu yang aneh. Tapi, sekarang semuanya bersosialisasi dengan masyarakat dengan mencari pekerjaan atau menikah sedangkan hanya aku yang tidak melakukan keduanya.

34. 毎朝コンビニで買っていた水はもう身体から流れ出ていき、皮膚の湿り気も、目玉の上に膜を張っている水も、もうコンビニのものではなくなっているのだろうか、と思った。

Terpikir olehku bahwa air yang mengalir di tubuhku bukan lagi dari air yang kubeli di minimarket tiap pagi. Kelembaban di tubuhku, bahkan air yang ada di membran di mataku sudah bukan terbuat dari air minimarket lagi.

2) ~Te Kuru

1. 売り場のペットボトルが一つ売れ、代わりに奥にあるペットボトルがローラーで流れてくるカラララ、と言う小さい音に顔をあげる。

Aku mendongak saat mendengar bunyi botol plastik bergulir dari rak jualan, menandakan satu botol minum terjual

2. つえをついた女性が一番に入り、おにぎりやお弁当の割引のクーポンを持った客が大勢、それに続いて店に流れ込んでくる光景を、私は呆然と眺めていた。

Pelanggan yang pertama memasuki toko adalah seorang wanita dengan tongkat. Setelah itu, diikuti oleh banyak pelanggan yang membawa kupon diskon onigiri atau bento. Aku terpaksa memandangi pemandangan itu.

3. オフィス街だからスーツや制服姿の客ばかりを頭に浮かべていたが、最初に入ってきたのは、皆で配った割引のチラシを持った、住民風の集団だった。

Karena ini daerah perkantoran, aku membayangkan pelanggan-pelanggan yang memakai jas atau seragam, tetapi yang pertama kali datang terlihat seperti kumpulan warga biasa dan mereka membawa brosur diskon yang sudah kami bagikan.

4. 岩木くんも就活で来られない日が増えるというので、店長が夜勤から戻ってくるか、新しい人を昼勤でとるかしないと、店がまわらなくなってしまう。

Karena Iwaki-san akan sering tidak masuk karena mencari pekerjaan, manager toko mempertimbangkan untuk kembali ke shift siang, atau mencari orang baru untuk shift siang supaya toko dapat berjalan dengan baik.

5. 泉さんが鏡の前で服装を整えていると、「おはようございます！」と菅原さんが飛び込んできた。

Saat Izumi-san sedang merapikan seragam, Sugawara-san melompat dan menyapa “selamat pagi!”

6. この瞬間がとても好きだ。自分の中に、「朝」という時間が運ばれてくる感じがする。

Aku sangat suka momen ini. Aku merasakan waktu bernama 'pagi' terbawa dalam diriku.

7. 明るく声をかけてきたミホと、待っているバッグが色違いだという話で盛り上がり、今度一緒に買い物に行こうと、メールアドレスを交換した。

Miho menyapaku dengan ceria, dan kami bersemangat membicarakan tas kami yang sama namun beda warna. Kami berniat pergi berbelanja bersama dan bertukar alamat surel.

8. 外から人が入ってくるチャイム音が、教会の鐘の音に聞こえる。

Suara bel saat orang datang terdengar seperti lonceng gereja.

9. 店長の声に静かにドアが開き、180 cmはゆうに超えるだろう、ひょろりと背の高い、針金のハンガーみたいな男性が俯きながら入ってきた。

Dalam suara manager toko, pintu terbuka pelan, lalu tampak seorang laki-laki berbadan kurus tinggi seperti kawat hanger dengan tinggi melebihi 180 cm memasuki toko sambil menunduk.

10. 楽器の入ったケースを背中に背負ってバックルームに入ってきた菅原さんは、白羽さんに気が付いて明るく声をかけた。

Sugawara-san yang sedang menggemblok tas berisi alat musik masuk ke dalam ruang belakang. Saat menyadari keberadaan Shiraha san, ia menyapanya dengan riang.

11. 「まだろくにレジも打てないくせに、私に発注やらせろって言ってきたんですよ!」

“Padahal ia belum bisa mengoperasikan kasir, tapi ia berkata ‘biar aku yang membuat pesanan!’”

12. 妹の夫は電気会社に勤務していて、大体終電で帰ってくるという。

Suami adikku bekerja di perusahaan listrik dan sering pulang dengan kereta terakhir.

13. 勢い良くお辞儀をしたところで、ドアが開き、無言で白羽さんが入ってきた。

Sesaat setelah membungkuk dengan penuh semangat, pintu terbuka dan Shirahasan masuk dalam diam.

14. 「今日中にやっちゃいたいんだけど、棚の高さ全部変えないといけなくてさー。下の段に夏の雑貨も置きたいから一段増やしたいんだけど。あ、古倉さんと白羽さん、朝礼やっててくれる? 先にそっちゃってくるわ。」

“Aku ingin menyelesaikannya hari ini, tapi tinggi raknya harus diubah ya. karena aku ingin menaruh barang musim panas di rak bawah, aku ingin menambahkan 1 tingkat lagi. Ah, furukura-san dan shiraha-san, bisakah kalian yang apel pagi? Aku ingin mengerjakan ini dulu.”

15. そこに、反論に対する怯えや警戒、もしくは、反発してくるなら受けてたってやるぞという好戦的な光が宿っている場合もあれば、無意識

に見下しているときは、^{ゆうえつかん}優越感の^ま混ざった^{こうこつ}恍惚とした^{かいらく}快樂でできた
^{えきたい}液体に^{めだま}目玉が^{ひた}浸り、^{まく}膜が^は張っている場合もある。

Di sana ada ketakutan dan kewaspadaan terhadap bantahan. Sebaliknya, ada yang tetap berdiri dan memancarkan cahaya perlawanan saat menghadapi perlawanan, dan ada juga yang menikmati saat merendahkan orang lain secara sadar. Mata mereka berkilat merasakan kesenangan luar biasa yang bercampur dengan rasa superior.

16. 夜勤明けの店長がバックルームに入ってきたので尋ねると、店長と泉さんは顔を見合わせて、「ああ……白羽さんね。」と苦笑いをした。

Saat aku bertanya karena manager akhir shift malam masuk ke ruang belakang, manager dan Izumi san saling bertatapan. “Oh... Shiraha-san ya.” kata mereka dengan senyum getir.

17. 久しぶりに地元に戻ってきたという友達も何人かいたので、一人ずつ近況を言う流れになった。

Karena ada beberapa teman yang kembali ke kota asalnya setelah sekian lama, mereka menceritakan keadaan terbaru mereka satu-persatu.

18. 「じゃあ、先にちゃんと白羽さんがそういう風になって、実際に群がってきた女性の中から選ぶのが筋なのではないですか？」

“kalau begitu, bukannya lebih logis jika kau menjadi seperti itu dulu lalu memilih di antara wanita yang benar-benar berbondong-bondong mendatangimu?”

19. 白羽さんは、黙っている私を見て、突然顔を押しえた。くしゃみでもするのかと思って待っていると、指の間から水滴が垂れてきて、どうやら泣き出したようだと言った。

Shiraha-san melihatku yang terdiam, lalu tiba-tiba menekan wajahnya dengan tangan. Saat aku menunggu, aku mengira dia akan bersin, tetapi tetesan air mengalir dari sela-sela jarinya, lalu aku tersadar sepertinya dia menangis.

20. 「え、自分の人生に干渉してくる人たちを嫌っているのに、わざわざ、その人たちに文句を言われないうちに生き方を選択するんですか？」

“Padahal kau benci orang-orang yang ikut campur dalam hidupmu, tapi kau repot-repot memilih jalan hidup demi tidak dikomentari orang-orang itu?”

21. 「大きな獲物を捕ってくる、力の強い男に女が群がり、村一番の美女が嫁いでいく。」

“Para perempuan akan mengerubungi laki-laki kuat yang pulang membawa tangkapan bagus, setelah itu ia akan menikahi perempuan tercantik di desa.”

22. 時折、ごそり、ごそり、という白羽さんのたてる音が聞こえてきたが、だんだんと頭の中にあるコンビニの音のほうが強くなり、いつのまにか眠りの中に吸い込まれていた。

Terkadang, suara grasak-grusuk dari Shiraha san terdengar, tetapi malah suara minimarket di kepalaku yang perlahan membesar dan tanpa disadari terbawa dalam tidurku.

23. 「だからムラの奴等はいくらだって干渉してくる。」

“makanya, bagaimanapun orang-orang di desa akan mencampuri urusanmu.”

24. 防犯カメラの映像に目をやると、集団の男性客が入ってきたのに気が付く。

Saat memandang rekaman CCTV, aku menyadari ada sekelompok pelanggan laki-laki masuk.

25. 白羽さんを嫌いだと言っていた菅原さんまで、「私も白羽さんに会いたいです！誘ってくださいよー！」と言ってきた。

Bahkan, Sugawara-san yang katanya benci Shiraha-san pun berkata, “Aku ingin bertemu Shiraha-san! Tolong ajak dia!”

26. それは以前の店だったら問題なかっただろうが、今の皆に似てくることで、トゥアンくんがどんどん、「店員」とはほど速い生き物に成長していきようだった。

Seandainya toko yang sebelumnya, tidak akan menjadi masalah, tapi dengan meniru pegawai yang sekarang Tuan-kun akan tumbuh menjadi makhluk yang jauh dari sosok pegawai toko.

27. 「そうだ、昨日、お店で売れ残ったプリンを買ってきてあるんだ。食べる?」

“Oh iya, aku membeli sisa pudding kemarin. Kau mau?”

28. 「どうしたの？ あ、今すぐティッシュ持ってくるね！」

“Kenapa? Ah, kuambilkan tisu ya!”

29. また妹が来ているのか、まさか白羽さんが恋人でも連れてきているのかと思いながら中に入ると、部屋の中央には正座している白羽さんと、テーブル越しに白羽さんを睨んでいる茶髪の女性がいた。

Aku pikir ada adikku datang atau Shiraha-san membawa pacarnya. Saat aku masuk, di tengah ruangan Shiraha-san sedang duduk tegap, dan di seberang meja ada seorang wanita berambut coklat sedang memelototi Shiraha-san.

30. 「白羽さんは、今たぶんご飯を買いに行ってると思います。すぐ帰ってくるとは思いますが」

“Sepertinya Shiraha san sekarang sedang pergi membeli makan. Kurasa dia akan segera pulang.”

31. 一日のリズムがぐちゃぐちゃになって、野菜を茹でて餌を作ることをあまりしなくなった私の代わりに、白羽さんは100円ショップで冷凍食品のおかずを買ってくるようになっていた。

Ritme keseharianku menjadi kacau. Aku sudah jarang merebus sayuran dan membuat makanan. Sebagai gantinya, Shiraha san membeli makanan beku di toko serba 100 yen.

32. ドアの音がして、白羽さんが帰ってきた。

Terdengar suara pintu dan Shiraha-san pulang.

33. その時、私にコンビニの「声」が流れ込んできた。

Saat itu, “suara” minimarket mengalir dalam diriku.

34. コンビニがなりたがっている形、お店に必要なこと、それらが私の中に流れ込んでくるのだった。

Bentuk seperti apa yang diinginkannya, apa yang dibutuhkan, dan suara itu terus mengalir di dalam diriku.

35. 行列が途切れ、レジにいた女の子が私のほうへ駆け寄ってきた。

Antrian sudah tidak ada dan gadis di kasir bergegas ke arahku.

36. 私はふと、さっき出てきたコンビニの窓ガラスに映る自分の姿を眺めた。

Tiba-tiba aku menatap sosok diriku yang terpantul di jendela kaca minimarket yang baru saja aku masuki.

